

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-11-1.30>

Ножевникова Елена Геннадьевна, Гусева Елизавета Игоревна

КОНТРОЛЬ И ПРОТИВОСТОЯНИЕ В КОММУНИКАЦИИ: САРКАСТИЧЕСКИЕ ВЫСКАЗЫВАНИЯ КАК СРЕДСТВО ИДЕНТИФИКАЦИИ/ДИФФЕРЕНЦИАЦИИ ЧЛЕНОВ КОЛЛЕКТИВА

В статье подводятся некоторые итоги исследования сарказма (объективно считается одним из наиболее трудно распознаваемых оттенков отношения) в коммуникации между представителями различных лингвокультур. Сопоставляется традиционное представление о сарказме как виде комического, ассоциируемом с критическим, негативным отношением к адресату высказывания, провоцированием конфликта, и его восприятие как средства "сохранения лица" коммуникантов, разграничения "своих/чужих" в обществе. Обосновывается правомерность расширения списка функций, реализуемых с помощью саркастических высказываний, включения в него следующих: идентификации/дифференциации, контроля/сопротивления.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2018/11-1/30.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2018. № 11(89). Ч. 1. С. 146-150. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2018/11-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 811.111'38:811.111'373

Дата поступления рукописи: 28.08.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-11-1.30>

В статье подводятся некоторые итоги исследования сарказма (объективно считается одним из наиболее трудно распознаваемых оттенков отношения) в коммуникации между представителями различных лингвокультур. Сопоставляется традиционное представление о сарказме как виде комического, ассоциируемом с критическим, негативным отношением к адресату высказывания, провоцированием конфликта, и его восприятие как средства «сохранения лица» коммуникантов, разграничения «своих/чужих» в обществе. Обосновывается правомерность расширения списка функций, реализуемых с помощью саркастических высказываний, включения в него следующих: идентификации/дифференциации, контроля/сопротивления.

Ключевые слова и фразы: идентификация членов группы; иерархия в коммуникации; комическое; нормы поведения; сарказм.

Ножевникова Елена Геннадьевна, к. филол. н.

Гусева Елизавета Игоревна

Нижегородский государственный лингвистический университет имени Н. А. Добролюбова

eg_nozhevnikova@mail.ru

КОНТРОЛЬ И ПРОТИВОСТОЯНИЕ В КОММУНИКАЦИИ: САРКАСТИЧЕСКИЕ ВЫСКАЗЫВАНИЯ КАК СРЕДСТВО ИДЕНТИФИКАЦИИ/ДИФФЕРЕНЦИАЦИИ ЧЛЕНОВ КОЛЛЕКТИВА

1. Введение

Взаимопонимание в коммуникации между представителями различных лингвокультур определяется не только степенью владения иностранным языком, но и объемом знаний о правилах общения в культуре носителей языка, наиболее распространенных коммуникативных стратегиях и импликациях высказываний. Одной из специфических особенностей коммуникации в британской лингвокультуре является обилие высказываний саркастического характера. Сарказм – как показали результаты опроса Барри Томалина, специалиста по межкультурному общению, – помогает установить баланс между серьезностью, необходимостью высказать критику и стремлением соблюсти «внешние нормы вежливого общения»; занимает пятое место в списке «культурных обычаев», отсутствие которых вызывает чувство дискомфорта и ностальгии у англичан, проживающих в неродной стране [Цит. по: 3].

Исследованию сарказма посвящены многие научные труды, преимущественно из области этики (С. Кохен (1997); Т. Деклерк (2013); Р. Эвелет (2014); А. Дырин (2012) и др.), философии (У. Брандт (2012); М. Пиглуччи (2016) и др.), психологии (Т. Кейн, Дж. Салс, Дж. Тедеш (1977); Ф. Джино (2013) и др.). Одним из наиболее распространенных является вопрос об уместности и этичности употребления сарказма в коммуникации. Вопрос собственно идентификации высказывания как саркастического оставался в области субъективной интерпретации участников общения. Актуальным в настоящее время является исследование с чисто лингвистических позиций специфических способов языкового оформления высказывания, что облегчит для представителей другой лингвокультуры распознавание английского сарказма и корректную интерпретацию функции соответствующего высказывания.

2. К постановке проблемы

Сложность распознавания и интерпретации саркастического высказывания обусловлена в первую очередь его имплицитностью и, в сущности, противоречивым характером. Адресант высказывания может, к примеру, использовать фразу “*Great job*” («*Великолепно*») для выражения собственного мнения относительно выполненных другим коммуникантом действий. В прямом значении это будет означать одобрение и похвалу; если же выражение используется саркастически, значение поменяется на противоположное, иными словами “*You have created nothing of value here*”. / «*Это ничего не стоит*». В отличие от дескриптивного высказывания, которое максимально полно и точно отражает действительность, саркастическое подразумевает субъективную оценку действительности (поступков других людей и т.д.) говорящим. В. А. Шурутенкова рассматривает оценочное высказывание как «вид аргументированного текста, в котором отражается не сама действительность, а ее восприятие человеком, устанавливается абсолютная или сравнительная ценность объекта, его соответствие или несоответствие эталону, на основе которого происходит оценивание» [4, с. 14].

Оценочность как фундаментальная характеристика саркастических высказываний лежит в основе многообразия функций, которые могут быть реализованы посредством данного типа высказываний, – субъективная оценка одной и той же действительности разными людьми может оказаться полностью противоположной. Вопреки стереотипу, сарказм не всегда является негативным элементом коммуникации [2; 5; 11]. Новизна проводимого исследования заключается с позиций прагмалингвистики в обращении именно к положительным аспектам функционирования сарказма в коммуникации – случаям его использования как средства «сохранения лица» и поддержки собеседника.

Комплексный анализ ведущих работ по теории оценочности и вежливости, а также теории комического позволил расширить список выделяемых коммуникативных целей автора саркастического высказывания,

что в дальнейшем было верифицировано на отобранном фактическом материале. В настоящее время ведется работа по выявлению специфических языковых маркеров, соотносимых с каждой отдельной функцией, которая может быть реализована в коммуникации посредством саркастических высказываний. Целью данной статьи является обоснование правомерности распространения ряда функций комического (прежде всего юмора) на саркастические высказывания, уточнение особенностей их интерпретации адресатом в общении один-на-один и/или с аудиторией.

3. Материал и методы исследования

Прежде всего, необходимо отметить, что на данный момент не существует единой точки зрения не только о целях использования и об эффекте саркастических высказываний, но и о самом статусе сарказма в коммуникации. Саркастическое высказывание может рассматриваться как разновидность иронического, которая отличается большей степенью критичности (что может отражаться в использовании специфической интонации, мимики, жестов при сохранении практически без изменений языкового оформления); в настоящем исследовании, однако, принимается в качестве основополагающего положение о том, что саркастическое высказывание обладает собственной пропозицией и лингвистическими особенностями плана выражения [1; 2]. Это не означает, однако, отказа от анализа паралингвистических аспектов речевого общения, что обусловило выбор в качестве источника материала для исследования видеофрагментов.

Обращение к ним позволяет в равной мере рассмотреть как вербальные, так и невербальные аспекты коммуникации, учитывая все прагматические факторы: формальность общения, наличие аудитории, особенности обстановки и т.д. (параметры, которые не всегда полностью описываются, в частности при использовании в качестве источника материала текстов художественных произведений). В то же время нельзя отрицать дополнительную сложность идентификации типа высказывания при отсутствии авторских ремарок. В соответствии с этим, для однозначного определения высказывания как саркастического отбирались транскрипты современных британских телесериалов, в которых присутствуют указания на характер высказывания (*replied, said sarcastically, sarcastic etc.*).

Исследование языкового материала в соответствии с поставленной целью проводится на основе методов семантической интерпретации и декодирования, развертывания пропозиций, контекстуального и трансформационного анализа с позиций стратегического планирования коммуникации.

4. Результаты исследования и их обсуждение

Перед тем как перейти непосредственно к презентации и обсуждению положительных аспектов обращения к сарказму в коммуникации, необходимо коротко остановиться на некоторых традиционно выделяемых функциях, чтобы в дальнейшем более контрастно показать новые особенности употребления.

Во многих культурах существует в определенной мере предвзятое отношение к саркастическим высказываниям. В частности, в работе М. Топлак и А. Катц (2000) представлены результаты эксперимента с участием студентов последнего курса университета Западного Онтарио, которым предлагалось зачитать высказывания, в которых критика выражалась напрямую или посредством сарказма. Было выявлено, что автор непрямого, саркастического высказывания воспринимается как стремящийся *намеренно* оскорбить (вербальная агрессия), вызвать гнев (спровоцировать собеседника) и осмеять [16]. Он идентифицируется аудиторией как *“smug”*. Однако для самого говорящего саркастическое высказывание звучало более позитивно (*“less caustic”*), по сравнению с тем, как оно воспринималось остальными участниками общения. Таким образом, *сарказм может рассматриваться диаметрально противоположно с позиций говорящего и адресата*. Для реципиента производимый эффект, как правило, однозначен: саркастическое высказывание интерпретируется критически, что позволяет говорить о наличии у сарказма *функции провоцирования конфликта*. Данная функция может быть проиллюстрирована следующим примером (*“Sherlock”: season 1 episode 2*):

SHERLOCK: *Van Coon was left-handed.*

DIMMOCK: *Left-handed?*

SHERLOCK (*sarcastically*): *Oh, I'm amazed you didn't notice. All you have to do is look around this flat* [15].

Утверждение Шерлока, что жертва убийства был левшой, вызывает сомнения детектива Диммока, на что Шерлок реагирует саркастически: выражает негативную оценку собеседника, указав на его неспособность к обнаружению очевидных выводов, и одновременно подчеркивает свое превосходство.

Выявлению эффекта, производимого саркастическим высказыванием на адресата и/или аудиторию, также посвящено исследование Ф. Джино (2015). В работе *“The surprising benefits of sarcasm”* высказывается мнение, что сарказм чаще всего используется, чтобы *выразить завуалированное неодобрение*, и приводится пример реакции начальника, заставшего своего ассистента за частным просмотром страниц в Интернете: *“Pat, don't work so hard!”* [8]. / *«Не утруждайся так, Пэм!»*. Саркастический эффект достигается за счет подмены денотативного значения фразы, и подобная формулировка интерпретируется реципиентом как более критическая. В то же время критичность скрыта за внешне положительной («доброжелательная рекомендация») формой высказывания. Эта особенность сарказма позволяет говорящему осуществить коммуникативное намерение – выразить негативную оценку, – при этом «сохранив лицо» собеседника. Как отмечает С. МакДональд, «в то время как сарказм может быть *вежливой версией критики*, тем не менее, это форма критики, выражающая определенное негативное отношение, такое как неодобрение, презрение, пренебрежение, насмешка» [11] (перевод авторов статьи. – Е. Н., Е. Г.). Большого внимания в настоящий момент заслуживает как раз первая часть цитаты, в которой подчеркивается *внешняя вежливость сарказма*.

Функция «сохранения лица» в аспекте максимы вежливости чаще всего рассматривается при анализе случаев употребления иронии. Как отмечает К. Барб, «при использовании иронии коммуниканты не так очевидно агрессивны и могут обмениваться “контратаками”. Таким образом, ирония предотвращает конфликт. Критическое замечание, преподнесенное в вежливой форме, помогает говорящему и адресату сохранить лицо» [5] (перевод авторов статьи. – Е. Н., Е. Г.). Поскольку саркастическое высказывание, как правило, и есть «критическое замечание, преподнесенное в вежливой форме», данная точка зрения применима и к сарказму. Можно привести следующую иллюстрацию данной функции (“*Casualty*”: season 21):

TRACEY ...So, he might not want me but no-one else can either.

SELENA (sarcastic) Nice man [6].

В ответ на историю Трейси, что никто кроме Джонти не обращает на нее внимания, Селена выражает критику, используя саркастическое выражение *Nice man*. Неодобрение выбора подруги скрыто за внешней положительной формой, что с позиций вежливости не задевает репутации реципиента сарказма. Таким образом, коммуникативное намерение говорящего – высказать осуждение – осуществлено, но провоцирования конфликта не происходит.

Трансляция одной из функций иронии на сарказм как родственную разновидность комического создает прецедент для возможного распространения закономерностей использования других видов комического, таким образом расширяя область функционирования сарказма.

В качестве основополагающих функций комического ранее уже были установлены следующие: функция идентификации, функция противопоставления (дифференциации), функция контроля и функция сопротивления (англ. *Identification, Differentiation, Control, Resistance* [10]). Однако они преимущественно рассматривались применительно к юмору как разновидности комического (в отношении шуточных замечаний и иронично остроумных высказываний).

Сущность **функции идентификации** заключается в передаче с помощью комического высказывания восприятия действительности, которое усиливает внутригрупповую связанность (другими словами, может быть понятно в первую очередь (а в ряде случаев и исключительно) членам определенной группы). В данном случае использование сарказма может оказаться особенно перспективным ввиду имплицитного характера подобных высказываний, точное понимание которых требует определенной общей базы знаний. Правильное распознавание сарказма может помочь индивиду почувствовать себя членом данной группы.

В то же время «комическое» способно исключать группы или людей, не обладающих теми же взглядами или фоновыми знаниями, что является непосредственной характеристикой **функции противопоставления**. Высказывания, реализующие данную функцию, используются для четкого разграничения и оппозиционирования взглядов. Функции идентификации и противопоставления базируются на наличии общих пресуппозиций внутри группы; комическое/сарказм в этом случае играет роль *защитного механизма* от людей, не являющихся членами данной группы [10; 12]. Можно привести следующий пример (“*Sherlock*”: season 2 episode 3):

LESTRADE: Peter Ricoletti: number one on Interpol’s Most Wanted list since 1982. But we got him; and there’s one person we have to thank for giving us the decisive leads... with all his customary diplomacy and tact.

(Sherlock smiles insincerely towards Greg while John leans closer to Sherlock and speaks quietly)

JOHN: Sarcasm.

SHERLOCK: Yes [15].

В данном примере саркастичным является замечание инспектора Лестрейда (во время официального отчета на пресс-конференции о поимке особо опасного преступника), что Шерлоку присущи дипломатичность и такт, в то время как все знающие его лично осведомлены о противоположных чертах характера и поведения консультирующего детектива. Однако это неизвестно ряду репортеров, присутствующих во время интервью. Таким образом, именно это знание наряду со способностью распознавать сарказм позволяет говорить о них как о членах одной («элитной») группы, противопоставленной всем остальным.

Функции контроля и сопротивления могут, в сущности, рассматриваться как соответствующие функциям идентификации и противопоставления. Использование комического/сарказма может способствовать установлению внутригрупповых коллективных норм (что уже может интерпретироваться как форма контроля) и одновременно указывать на отстранения и высмеивать их от принятых в группе норм (отклонение, которое само по себе рассматривается как сопротивление) [13; 14]. Однако функции контроля и сопротивления основываются на власти (*power related functions*), соответственно, комическое/сарказм в этом случае действуют в первую очередь как нормоустанавливающие (а не только критические, как предполагалось ранее) высказывания.

Как отмечает О. Линч, неформальная природа комического предполагает, что его можно использовать как средство контроля над установлением коллективных норм внутри группы путем высмеивания девиантов [10]. Разграничение неформального и формального контроля, прежде всего, основывается на статусе говорящего и слушающего (находятся ли они на одном уровне или один из них в доминирующей позиции). Неформальный контроль находит свое проявление внутри группы, члены которой занимают одинаковое положение, в то время как формальный контроль основан на “*a sense of superiority*”. Для иллюстрации функции контроля можно привести следующий пример (“*White Van Man*”: season 2 episode 2):

EMMA (all playful and happy): Hello hello. What’s that I hear in the distance?

OLLIE (sarcastic): Alien invasion [7]?

Олли саркастически сравнивает поведение Эммы (*playfull and happy*) с вторжением инопланетян, что говорит о том, что для группы, к которой принадлежат Эмма и Олли, игривое и веселое настроение является

нехарактерным. Таким образом, Олли выставляет девиантное / отклоняющееся от нормы поведение Эммы в невыгодном свете, соответственно подчеркивая существующие внутри группы правила.

Функция сопротивления также может рассматриваться в соотношении с функцией противопоставления, однако реализуется более активно. В обоих случаях говорящий обладает определенной степенью власти (или находится в превосходном по сравнению с реципиентом положении) и использует сарказм, чтобы подчеркнуть свой статус. Хотя если речь идет о функции сопротивления, позиция превосходства не разделяется членами группы. Пример сопротивления членам другой группы можно встретить в следующем фрагменте (*"In the Flesh": season 2 episode 5*):

AMY: *What are you up to then?*

PHILIP: *I'm, uh, I'm just doing a spot of DIY.*

AMY: (*sarcastic, cutting*) *Wow, the excitement never stops in the Wilson household* [9].

Занятие Филипа ремонтом по дому в качестве хобби для Эми, привыкшей к вечеринкам, представляется скучным, что она саркастически выражает при помощи выражения *"excitement never stops"* («веселье не прекращается»). Данный пример представляется возможным интерпретировать двумя способами: с одной стороны, Эми ставит себя в превосходное по отношению к Уилсонам положение («они просто не знают, как нужно развлекаться»), что дает ей право использовать сарказм в их адрес и при этом звучать *cutting*; с другой стороны, она может использовать сарказм в рамках функции сопротивления, в попытке ввести (или, по крайней мере, обозначить) новые способы поведения, наряду (а возможно впоследствии и вместо) существующих в группе.

Представленный вариант переноса функций контроля, сопротивления, идентификации и противопоставления позволяет не только выйти за пределы стереотипичного рассмотрения сарказма как исключительно средства критики и провоцирования конфликта. Дальнейшее изучение сарказма в рамках его функциональной направленности особенно актуально в аспекте межкультурной коммуникации. Понимание тонкостей употребления сарказма позволит снизить напряженность во многих интернациональных диа- и полилогах. Кроме того, рассмотрение сарказма как средства идентификации/дифференциации групп (и не только) закладывает интересные перспективы его анализа как проявления специфики категоризации мира в сознании представителей определенной лингвокультуры.

5. Заключение

Сарказм на данном этапе развития лингвистики представляет собой сложное, не до конца изученное с практической точки зрения явление. В связи с тем, что исследователи не всегда отделяют его от иронии, не существует четко определенного списка функций, присущих ему как самостоятельному виду комического. Смысл, вкладываемый говорящим в саркастическое высказывание, нередко оказывается чрезмерно имплицитным для адекватного восприятия реципиентом, особенно представителем иной культуры. Поэтому представляется логичным проведение исследования, фокусом которого станет специфика идентификации и корректной интерпретации подобного рода высказываний. В то же время значимость сарказма для британской лингвокультуры приводит к многогранности вариантов его языкового оформления и, как показал приведенный обзор, находит отражение в целом ряде функций, далеко не все из которых связаны с критикой и осуждением оцениваемого человека / аспекта действительности. Обоснованные принципы возможного переноса функций других видов комического могут быть использованы для дальнейшего расширения и детализации списка функций сарказма. Перспективой исследования видится изучение сарказма не только с позиций оценочности и самой оценки, заключенной в высказывании, но и в аспекте установления власти / сопротивления ей (более детальный учет иерархии, контроля над соблюдением вариантов изменения норм в группе), а также в контексте противопоставления дружеских (личных) и официальных отношений.

Список источников

1. Гусева Е. И. К вопросу о статусе сарказма в коммуникации представителей британского лингвосоциума // Новое слово в науке и практике: сборник статей по материалам VI международной научно-практической конференции. Уфа: Дендра, 2017. № 3 (6). С. 59-64.
2. Ножевникова Е. Г. Прагматическая ситуация насмешки и ее реализация в речи представителей британского лингвосоциума: дисс. ... к. филол. н. Н. Новгород, 2015. 175 с.
3. Филиппова М. М. Лексические средства номинации саркастических высказываний в английском языке // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Серия «Языкознание». 2009. Вып. 549. Новое в лексикологии: проблемы, методы, изыскания. С. 286-300.
4. Шуритенкова В. А. Обучение старших дошкольников оценке и оценочному высказыванию: дисс. ... к. пед. н. Екатеринбург, 2003. 181 с.
5. Barbe K. Irony in context. Amsterdam: John Benjamin's Publishing Company, 1995. 208 p.
6. BBC Writers' Room: Casualty [Электронный ресурс]. URL: <https://www.bbc.co.uk/writersroom/scripts/casualty> (дата обращения: 10.04.2018).
7. BBC Writers' Room: White Van Man [Электронный ресурс]. URL: <https://www.bbc.co.uk/writersroom/scripts/white-van-man-s2-ep2> (дата обращения: 10.04.2018).
8. Gino F. The Surprising Benefits of Sarcasm [Электронный ресурс]. URL: <https://www.scientificamerican.com/article/the-surprising-benefits-of-sarcasm/> (дата обращения: 16.09.2017).
9. In the Flesh Transcripts Index [Электронный ресурс]. URL: <http://transcripts.foreverdreaming.org/viewtopic.php?f=89&t=11188> (дата обращения: 10.04.2018).
10. Lynch O. H. Humorous Communication: Finding a Place for Humour in Communication Research // Communication Theory. 2002. Vol. 12. № 4. P. 423-445.

11. McDonald S. Exploring the Process of Inference Generation in Sarcasm: A Review of Normal and Clinical Studies // *Brain and Language*. 1999. № 68. P. 486-506.
12. Meyer J. C. Humour as a Double-Edged Sword: Four Functions of Humour in Communication // *Communication Theory*. 2000. Vol. 10 (3). P. 310-331.
13. Meyer J. C. Humour in Member Narratives: Uniting and Dividing at work // *Western Journal of Communication*. 1997. Vol. 61. P. 188-208.
14. Oldani J. Is the Pope Catholic? A Content Analysis of American Jokelore about the Catholics' Clergy // *Humour in Society: Resistance and Control* / ed. by C. Powell, G. Paton. N. Y.: St. Martin's Press, 1988. P. 67-84.
15. Sherlock [Электронный ресурс]: *Transcripts Index*. URL: <https://arianedevere.livejournal.com/> (дата обращения: 10.04.2018).
16. Toplak M., Katz A. On the Uses of Sarcastic Irony // *Journal of Pragmatics*. 2000. № 32 (10). P. 1467-1488.

CONTROL AND CONFRONTATION IN COMMUNICATION: SARCASTIC STATEMENTS AS A MEANS FOR IDENTIFICATION/DIFFERENTIATION OF COMMUNITY MEMBERS

Nozhevnikova Elena Gennad'evna, Ph. D. in Philology

Guseva Elizaveta Igorevna

Linguistics University of Nizhniy Novgorod

eg_nozhevnikova@mail.ru

The article summarizes the results of studying sarcasm (which is objectively considered one of the hardly identifiable shades of attitude) in communication between the representatives of different linguocultures. The authors compare the traditional conception of sarcasm as a type of the comical associated with critical, negative attitude to an addressee, provocation of conflict and the approach, which considers it as a means used by communicants to “save face”, to differentiate between “natives” and “outsiders” in the society. The paper justifies the appropriateness to replenish the list of the functions realized by sarcastic statements with the following ones: identification/differentiation, control/resistance.

Key words and phrases: identification of community members; hierarchy in communication; the comical; norms of behaviour; sarcasm.

УДК 8.81

Дата поступления рукописи: 03.09.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-11-1.31>

В статье рассматривается вопрос формирования и использования бизнес-идиом в современном английском бизнес-дискурсе. Автором проанализированы следующие основные проблемы: теоретические аспекты понятий «фразеологизм» и «идиома», особенности изучения данного вопроса современными лингвистами, использование фразеологизмов в деловом дискурсе. На материалах фразеологических словарей сделаны выводы о композиционно-структурных, лексико-семантических особенностях языка бизнеса, а также проанализирована роль фразеологизмов английского бизнес-издания (на примере онлайн-издания “Financial Times”).

Ключевые слова и фразы: фразеологизм; идиома; устойчивое выражение; бизнес-дискурс; экспрессивность; деловая коммуникация.

Пашенко Наталия Михайловна

*Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова
kudryawka.90@mail.ru*

ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ БИЗНЕС-ИДИОМ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

За многовековую историю существования и распространения английского языка в нем сохранилась и образовалась особая группа выражений – фразеологизмов, идиом. Их правильное использование делает речь более выразительной. Сегодня, в период глобализации и расцвета международного сотрудничества, знание делового лексикона английского языка, особенностей бизнес-коммуникации чрезвычайно необходимо как для экспертов в области международной экономики, так и для менеджеров крупных компаний, управляющих международными предприятиями.

Фразеологизмы всегда привлекали внимание лингвистов, именно поэтому сложилась длительная традиция изучения фразеологических единиц: за рубежом – Ш. Балли (1905, 1909), Ф. Зайлер (1922); Л. П. Смит (1925), М. Халлидей (1966), Б. Фрейзер (1970), А. Маккай (1972), Р. Хоник (1980), Ч. Филлмор (1988), Д. Синклер (1991), Ч. Фернандо (1994), Р. Мун (1998), П. Ховарс (1996, 2002, 2006), А. Урей (1999, 2000, 2002, 2008, 2011); а в отечественной лингвистике – Е. Д. Поливанов (1928), В. В. Виноградов (1946, 1947, 1953), М. Шанский (1963), Н. М. Амосова (1963), В. Л. Архангельский (1964), А. В. Кунин (1970), В. Н. Телия (1966, 1981, 1996, 2006), В. Г. Гак (1971, 1977), И. А. Мельчук (1968, 1984, 1997, 2007) и др.

Актуальность статьи заключается в том, что перевод идиом и использование их в языке бизнеса – сложный и комплексный процесс. Изучение языка бизнеса не только упрощает процесс вхождения в суть профессионально-деловой сферы, но и способствует комплексному пониманию английского языка.